



Consiliul
Uniunii Europene

Bruxelles, 12 iulie 2019
(OR. en)

10584/19

Dosar interinstituțional:
2019/0125 (NLE)

AVIATION 129
RELEX 643
USA 48

ACTE LEGISLATIVE ȘI ALTE INSTRUMENTE

Subiect: Acord cu privire la limitele de timp ale acordurilor referitoare la furnizarea de
aeronave cu echipaj

**ACORD
CU PRIVIRE LA LIMITELE DE TIMP
ALE ACORDURILOR REFERITOARE LA FURNIZAREA DE AERONAVE CU ECHIPAJ**

STATELE UNITE ALE AMERICII (denumite în continuare „Statele Unite”), UNIUNEA EUROPEANĂ, ISLANDA și REGATUL NORVEGIEI (denumit în continuare „Norvegia”),

RECUNOSCÂND beneficiile promovării flexibilității și a egalității de șanse în ceea ce privește acordurile operaționale încheiate între companiile aeriene în temeiul articolului 10 alineatul (9) din Acordul privind transportul aerian între Statele Unite ale Americii și Comunitatea Europeană și statele membre ale acesteia, semnat la 25 și 30 aprilie 2007, astfel cum a fost modificat prin Protocolul de modificare a Acordului privind transportul aerian între Statele Unite ale Americii și Comunitatea Europeană și statele membre ale acesteia, semnat la 24 iunie 2010 (denumit în continuare „ATA SUA-UE”) și aplicat în conformitate cu Acordul privind transportul aerian între Statele Unite ale Americii, Uniunea Europeană și statele sale membre, Islanda și Regatul Norvegiei, semnat la 16 și 21 iunie 2011 (denumit în continuare „ATA cvadripartit”);

RECUNOSCÂND relația aprofundată instituită între părți în domeniul aviației prin ATA SUA-UE și ATA cvadripartit și cooperarea strânsă dintre părți dezvoltată în contextul acestor acorduri;

REAFIRMÂND obiectivul comun al părților de a asigura cel mai înalt grad de siguranță și securitate în domeniul transportului aerian internațional, așa cum se reflectă în cadrele lor de reglementare similare;

RECUNOSCÂND existența unor condiții sociale și economice comparabile între părți în ceea ce privește transportul aerian internațional; și

HOTĂRÂTE să promoveze flexibilitatea în ceea ce privește acordurile operaționale dintre companiile aeriene pentru închirierea aeronavelor cu echipaj, așa cum se prevede în ATA SUA-UE, inclusiv astfel cum este aplicat de ATA cvadripartit, prin eliminarea reciprocă a limitelor de timp aplicabile acestor acorduri operaționale, fără a afecta în alt mod aplicarea acordurilor respective;

CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:

ARTICOLUL 1

Definiții

În sensul prezentului acord:

1. „companii aeriene europene” înseamnă companii aeriene din Uniunea Europeană și din statele sale membre, din Islanda și din Norvegia care sunt autorizate să furnizeze servicii de transport aerian internațional în temeiul articolului 4 din ATA SUA-UE, inclusiv astfel cum este aplicat de ATA cvadripartit;
2. „parte” înseamnă Statele Unite ale Americii, Uniunea Europeană, Islanda sau Norvegia;
3. „companii aeriene din SUA” înseamnă companii aeriene din Statele Unite autorizate să furnizeze servicii de transport aerian internațional în temeiul articolului 4 din ATA SUA-UE, inclusiv astfel cum este aplicat de ATA cvadripartit;
4. „închiriere în sistem *wet lease*” înseamnă orice acord între două companii aeriene pentru furnizarea de aeronave cu echipaj pentru transportul aerian internațional.

ARTICOLUL 2

Limite de timp

(1) Niciuna dintre părți nu impune, inclusiv prin legislație sau reglementări, limite de timp pentru închirierile în sistem *wet lease* în conformitate cu articolul 10 alineatul (9) din ATA SUA-UE, inclusiv astfel cum este aplicat de ATA cvadripartit, cu condiția ca aceste închirieri în sistem *wet lease* să respecte toate condițiile prevăzute la articolul 10 alineatul (9).

(2) Nicio dispoziție de la alineatul (1) nu se interpretează ca limitând dreptul unei părți de a-și aplica în alt mod legile și reglementările cu privire la acordurile de închiriere în sistem *wet lease* între companiile sale aeriene și cele ale țărilor care nu sunt părți la prezentul acord.

ARTICOLUL 3

Consultări

Oricare dintre părți poate, în orice moment, să solicite consultări cu orice altă parte sau cu alte părți cu privire la orice chestiune referitoare la prezentul acord. Aceste consultări încep cât mai devreme posibil, dar nu mai târziu de 60 de zile de la data la care cealaltă parte primește cererea sau, după caz, de la data la care toate celelalte părți au primit cererea, cu excepția cazului în care se convine altfel. Aceste consultări pot avea loc în contextul unei reuniuni a comitetului mixt menționat la articolul 18 din ATA SUA-UE.

ARTICOLUL 4

Reexaminare

Părțile reexaminează, atunci când este cazul, punerea în aplicare a prezentului acord. Această reexaminare poate avea loc în contextul unei reuniuni a comitetului mixt menționat la articolul 18 din ATA SUA-UE.

ARTICOLUL 5

Soluționarea litigiilor

(1) Orice litigiu care decurge din prezentul acord și care nu a fost soluționat prin consultări în conformitate cu articolul 3 poate fi înaintat spre soluționare unei persoane sau unui organism, prin acordul părților la litigiu. În cazul în care părțile la litigiu nu ajung la un acord în acest sens, litigiul este supus, la cererea uneia dintre părțile la litigiu, arbitrajului în conformitate cu procedurile prevăzute la articolul 19 alineatele (2)-(8) din ATA SUA-UE, cu excepția celor prevăzute în prezentul acord.

(2) În cazul unui litigiu care implică:

(a) două părți la prezentul acord, termenul „parte” sau „părți” de la articolul 19 alineatele (2)-(8) din ATA SUA-UE, atunci când se aplică unui litigiu legat de prezentul acord, înseamnă parte sau părți la un litigiu legat de prezentul acord;

- (b) mai mult de două părți la prezentul acord, una sau ambele părți la litigiu pot include mai multe părți la prezentul acord în scopul participării la o procedură descrisă în prezentul articol. În cazul unui astfel de litigiu legat de prezentul acord, toate trimiterile la o „parte” de la articolul 19 alineatele (2)-(8) din ATA SUA-UE, atunci când sunt aplicate în legătură cu respectivul litigiu, reprezintă o parte la litigiul legat de prezentul acord, iar toate trimiterile la „părți”, atunci când sunt aplicate în legătură cu respectivul litigiu, se referă la cele două părți la litigiul legat de prezentul acord.
- (3) Termenul „prezentul acord” de la articolul 19 alineatele (3) și (7) din ATA SUA-UE înseamnă, atunci când se aplică unui litigiu legat de prezentul acord, prezentul Acord cu privire la limitele de timp ale acordurilor referitoare la furnizarea de aeronave cu echipaj între Statele Unite ale Americii, Uniunea Europeană, Islanda și Regatul Norvegiei.
- (4) Atunci când se aplică unui litigiu legat de prezentul acord, trimiterea la un „stat membru” de la articolul 19 alineatul (2) din ATA SUA-UE include Islanda și Norvegia.

ARTICOLUL 6

Înregistrarea la Organizația Aviației Civile Internaționale (OACI)

Prezentul acord și orice modificări aduse acestuia se înregistrează la OACI de către Secretariatul General al Consiliului Uniunii Europene.

ARTICOLUL 7

Intrarea în vigoare, aplicarea provizorie și încetarea

- (1) Prezentul acord intră în vigoare la o lună de la data ultimei note transmise în cadrul schimbului de note diplomatice dintre părți care confirmă faptul că au fost încheiate toate procedurile necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului acord.
- (2) Până la intrarea sa în vigoare, părțile convin că prezentul acord se aplică cu titlu provizoriu de către Statele Unite ale Americii și Uniunea Europeană din momentul semnării de către Statele Unite și Uniunea Europeană, și de către Norvegia și Islanda, începând de la data aplicării provizorii de către Statele Unite și Uniunea Europeană sau de la data semnării prezentului acord de către statul respectiv, dacă această dată este ulterioară.
- (3) Statele Unite și Uniunea Europeană pot, în orice moment, să înainteze celorlalte părți, pe căi diplomatice, o notificare scrisă privind decizia de a denunța prezentul acord sau de a înceta aplicarea sa provizorie prevăzută la alineatul (2) al acestui articol. O copie a notificării se transmite simultan către OACI. Prezentul acord sau aplicarea provizorie a prezentului acord încetează la ora 0:00 GMT la 90 de zile de la data notificării scrise, cu excepția cazului în care notificarea este retrasă prin acordul Statelor Unite și al Uniunii Europene înainte de încheierea acestei perioade.

(4) Islanda și Norvegia pot, în orice moment, să înainteze celorlalte părți, pe căi diplomatice, o notificare scrisă privind decizia de a se retrage din prezentul acord sau de a înceta aplicarea sa provizorie prevăzută la alineatul (2) al acestui articol. O copie a notificării se transmite simultan către OACI. O astfel de retragere sau încetare a aplicării provizorii produce efecte de la ora 0:00 GMT la 90 de zile de la data notificării scrise, cu excepția cazului în care notificarea este retrasă prin acordul părții care a transmis notificarea scrisă, al Statelor Unite și al Uniunii Europene înainte de încheierea acestei perioade.

(5) În pofida oricăror alte dispoziții ale prezentului articol, în cazul în care ATA SUA-UE este denunțat sau părțile la acordul respectiv încetează să îl aplice cu titlu provizoriu, prezentul acord încetează simultan.

(6) În pofida oricăror alte dispoziții ale prezentului articol, în cazul în care ATA cvadripartit este denunțat în temeiul articolului 3 alineatul (1) din acordul respectiv sau dacă părțile la acordul respectiv încetează să îl aplice cu titlu provizoriu, sau dacă respectivul acord este denunțat în ceea ce privește Norvegia sau Islanda în temeiul articolului 3 alineatul (3), prezentul acord este denunțat în ceea ce privește Norvegia și/sau Islanda la aceeași dată la care încetarea sau denunțarea intră în vigoare pentru partea sau părțile respective.

(7) În pofida oricăror alte dispoziții ale prezentului articol, în cazul în care Norvegia și/sau Islanda se retrag din ATA cvadripartit în temeiul articolului 3 alineatul (2) din acordul respectiv, prezentul acord încetează în ceea ce privește partea sau părțile care se retrag din ATA cvadripartit la data la care retragerea din ATA cvadripartit intră în vigoare pentru partea sau părțile respective.

DREPT CARE, subsemnații, pe deplin autorizați, au semnat prezentul acord.

Întocmit la _____ în patru exemplare, în limba engleză, la _____ 2019.

Pentru Statele Unite ale Americii:

Pentru Uniunea Europeană:

Pentru Islanda:

Pentru Regatul Norvegiei:

DECLARAȚIE COMUNĂ

Reprezentanții Statelor Unite ale Americii, ai Uniunii Europene, ai Islandei și ai Norvegiei au confirmat faptul că Acordul cu privire la limitele de timp ale acordurilor referitoare la furnizarea de aeronave cu echipaj, care urmează să fie semnat numai în limba engleză, trebuie autentificat în alte limbi, conform modalităților prevăzute într-un schimb de scrisori între părți.

Prezenta declarație comună face parte integrantă din acord.

Pentru Statele Unite ale Americii:

Pentru Uniunea Europeană:

Pentru Islanda:

Pentru Regatul Norvegiei:
